**Кушнина Людмила Вениаминовна**

доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, профессор

Телефон: +7 (342) 2-198-040, 2-198-039, 2-122-049

Е-mail: flpp@pstu.ru lkushnina@yandex.ru **Web-сайт:** [http://lp.pstu.ru](http://lp.pstu.ru/)
Адрес: 614990, г. Пермь, Комсомольский пр., 29, к. 380

Список публикаций

1. Введение в синергетику перевода / Л. В. Кушнина, И. Н. Хайдарова, С. С. Назмутдинова, Е. В. Аликина, Н. Ю. Георгиева, Л. В. Енбаева, Е. В. Зубкова, Н. Г. Коршунова, Е. Ю. Мамонова, М. С. Силантьева, Ю. О. Швецова, П. Р. Юзманов // Введение в синергетику перевода : монография / М-во образования и науки Рос. Федерации, Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014. – 278 с.
2. Cognitive mechanisms of translation / L. V. Kushnina, A. I. Krivoruchko, A. O. Ushakova // Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki [Electronic resource]. - 2016. – Iss. 3. - P. 85-95. – Mode of access: www.scopus.com. – Title from screen. – DOI 10.20916/1812-3228-2016-3-85-95., Scopus
3. Переводческие стратегии: скопос текста оригинала vs скопос текста перевода / Н. А. Лядова, Л. В. Кушнина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 4(46), ч. 1. - С. 110-113., ВАК
4. Переводческая деятельность как эвристический процесс / Л. В. Кушнина // Современные проблемы науки и образования [Электронный ресурс]. – 2012. – № 6. – 8 с. - Режим доступа: [Ссылка](http://www.science-education.ru/106) Загл. с экрана., ВАК
5. Языковая личность профессионального переводчика: когнитивный аспект / Л. В. Кушнина // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. – 2016. – № 4(386), Вып. 100. – С. 85-88., ВАК
6. Параперевод как синергетический процесс / Л. В. Кушнина, Н. А. Пластинина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 10(52), ч. 1. – С. 107-110., ВАК
7. Художественный текст в переводческом пространстве: эколингвистический аспект / Л. В. Кушнина, О. В. Протопопова // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. – 2015. – № 4(45). – С. 209-212., ВАК
8. Синергетическое моделирование переводческого пространства: от межъязыковой эквивалентности к межкультурной гармоничности / О. А. Иванова, Л. В. Кушнина // Современные проблемы науки и образования [Электронный ресурс]. – 2012. – № 5. – 7 с. – Режим доступа: [Ссылка](http://www.science-education.ru/105) Загл. с экрана., ВАК
9. Синергетическое моделирование переводческого пространства: от межъязыковой эквивалентности к межкультурной гармоничности / О. А. Иванова, Л. В. Кушнина // Современные проблемы науки и образования [Электронный ресурс]. – 2012. – № 5. – 7 с. – Режим доступа: [Ссылка](http://www.science-education.ru/105) Загл. с экрана., ВАК
10. Культурное измерение перевода (на материале перевода романа Мастер и Маргарита) / Л. В. Кушнина, Е. В. Аликина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9(63), ч. 3. – С. 114-117., ВАК
11. Основные принципы синергетики перевода / Л. В. Кушнина // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. – 2011. – Вып. 4. – С. 173-177., ВАК
12. Переводческий хронотоп как способ отражения переводческой картины мира / Л. В. Кушнина // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия: Педагогические науки. Филологические науки. Социально-экономические науки и искусство. – 2012. – № 11(75). – С. 72-74., ВАК
13. Перевод как синергетическая система / Л. В. Кушнина // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2011. – Вып. 3(15). – С. 81-86., ВАК
14. Метатекстовая деятельность переводчика: лингвокогнитивный аспект / Л. В. Кушнина, С. Г. Улитина // Когнитивные исследования языка. – 2016. – Вып. XXVI: Когнитивные технологии в теоретической и прикладной лингвистике: материалы междунар. науч. конф., 22–24 сент. 2016 г.– С. 376-379., ВАК
15. Когнитивное пространство перевода: антропоцентрический и синергетический подходы / Л. В. Кушнина, Е. В. Аликина // Когнитивные исследования языка. – 2014. - Вып. XVIII: Язык, познание, культура: методология когнитивных исследований: материалы Междунар. конгресса по когнитивной лингвистике, 22–24 мая 2014 г.– С. 783-785., ВАК
16. Метапереводческая деятельность как когнитивный процесс / Л. В. Кушнина, Н. А. Пластинина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4(58), ч. 1. – С. 118-120., ВАК
17. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства / Л. В. Кушнина, М. С. Силантьева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2010. – Вып. 6 (12). – С.71-75.
18. Переводческий дискурс как синергетический феномен / Л. В. Кушнина // Cross-linguistic interaction: Translation, Contrastive and Cognitive Studies: Liber Amicorum in Honour of Prof. Bistra Alexieva, published on the occasion of her eightieth birthday: [collection of articles]. – Sofia: St. Kliment Ohridski University Press, 2014. – P. 54-61.
19. Переводческие гипотезы: антропоцентрический и синергетический подходы / Л. В. Кушнина // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегод. междунар. науч. конф., г. Екатеринбург, 7 февр. 2014 г. ч. 1. / Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т иностр. яз. - Екатеринбург : Режев. тип., 2014. – С. 139-144.
20. Элитарная речевая личность в переводческом пространстве русской лингвокультуры / Л. В. Кушнина // Индустрия перевода : материалы V Междунар. науч. конф., г. Пермь, 3-5 июня 2013 г. / М-во образования и науки Рос. Федерации, Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2013. – С. 335-339.
21. Синергетическая парадигма перевода / Л. В. Кушнина // Язык. Культуры. Коммуникация: изучение и обучение : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., г. Орёл, 13-15 окт. 2016 г., к 450-летию основания г. Орла. / Орлов. гос. ун-т им. И. С. Тургенева, Ин-т иностр. яз. – Орёл: ОГУ им. И. С. Тургенева, 2016. – С. 173-178.
22. Человек и перевод: социокультурный подход / Л. В. Кушнина // Человек и язык: [сб. науч. ст.]: к юбилею Тамары Ивановны Ерофеевой. / Прикам. соц. ин-т. – Пермь: Прикам. соц. ин-т, 2012. – С. 123-127.
23. Об антропоцентрическом подходе в современной теории перевода / Л. В. Кушнина // Studia Rossica Gedanensia. – 2014. - № 1. – С. 369-377.
24. Динамика языкового пространства перевода в пространстве культуры / Л. В. Кушнина // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 21. / М-во образования и науки Рос. Федерации, Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь: Издат. центр ПГНИУ, 2017. – С. 23-31.
25. Языковая личность переводчика в свете современных научных парадигм / Л. В. Кушнина // Вестник ПНИПУ = PNRPU Bulletin. Issues in Linguistics and Pedagogics. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – № 4. – С. 75-85.
26. Перевод как антропоцентрический и синергетический феномен / Л. В. Кушнина // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : сб. тез. докл. ежегод. междунар. науч. конф., г. Екатеринбург, 7 февр. 2014 г. / Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т иностр. яз. – Екатеринбург: Режев. тип., 2014. – С. 36-37.
27. Перевод как система ценностей мыслящего субъекта / Л. В. Кушнина // Индустрия перевода = Translation Industry : материалы VIII Междунар. науч. конф., г. Пермь, 6-8 июня 2016 г. / М-во образования и науки Рос. Федерации, Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. – С. 3-13.
28. Принципы гармоничного перевода / Л. В. Кушнина // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 18. / М-во образования и науки Рос. Федерации, Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь: Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2014. – С. 65-76.
29. Человек и перевод: экологическая составляющая переводоведческого дискурса / Л. В. Кушнина // Экология перевода: перспективы междисциплинарных исследований : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., г. Тюмень, 4-5 окт. 2013 г. / Тюмен. гос. ун-т, Ин-т филологии и журналистики, Каф. перевода и переводоведения. – Тюмень : ШУКЛИН & АЛЕКСАНДРОВ, 2013. – С. 51-63.
30. О когнитивных механизмах перевода / Л. В. Кушнина // Studia Rossica Gedanensia. - 2015. – № 2. – С. 291-299.
31. О соотношении текстов оригинала и перевода в свете теории гармонизации переводческого пространства: синергетический подход / Л. В. Кушнина // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Т. 1, Вып. 18. / М-во образования и науки Рос. Федерации, Нижегор. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2015. – С. 54-59.
32. Когнитивные механизмы перевода / Л. В. Кушнина // Индустрия перевода = Translation Industry: материалы VII Междунар. науч. конф., г. Пермь, 1-3 июня 2015 г. Город Пермь, 1-3 июня 2015. / М-во образования и науки Рос. Федерации, Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015. – С. 12-18.
33. Переводческое пространство как ментальная картина видения текста переводчиком-субъектом / Л. В. Кушнина // Интерпретация текста: ментальное зеркало видения: сб. науч. тр. Вып. 4. / М-во образования и науки Рос. Федерации, Ин-т междунар. связей. – Екатеринбург: Ин-т междунар. связей, 2015. – С. 89-97.
34. Лингвопереводческие аспекты исследования периферийного научного текста / Л. В. Кушнина, А. В. Рыль // Индустрия перевода : материалы VI Междунар. науч. конф., г. Пермь, 2-4 июня 2014 г. / М-во образования и науки Рос. Федерации, Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014. – С. 43-46.